

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ПАРОНИМОВ ГРЕЧЕСКИМ СТУДЕНТАМ, ИЗУЧАЮЩИМ БОЛГАРСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ

Камилла Темуровна Юсупова

Кандидат филологических наук,
научный сотрудник,
Афинский национальный университет
им. Каподистрии.
Почтовый адрес: Университетский городок,
Зографу, Афины, 15784, Греция
Электронный адрес: yusupovamilla@hotmail.com
ORCID: 0000-0003-2247-6969

Аннотация

Статья посвящена актуальному вопросу восприятия и сочетаемости паронимичных рядов у греческих студентов. В Греции существуют три факультета славяноведения: факультет русского языка и литературы и славяноведения Афинского национального университета им. Каподистрии, факультет языков, литературы и культуры причерноморских стран Фракийского университета им. Демокрита в Комотини и факультет балкановедения, славяноведения и востоковедения университета Македонии в Салониках. В этих высших учебных заведениях студенты изучают русский, болгарский и другие славянские языки как иностранные. Среди поступающих студентов есть: греки (не знающие никакого славянского языка), владеющие одним из славянских языков (окончившие школы или другие учебные заведения в своих странах) и билингвы (приехавшие или родившиеся на территории Греции). Целью учебных программ на этих факультетах является не только обучить студентов русскому языку как иностранному, но и дать им полное филологическое образование. Несмотря на то, что существует немалое количество словарей паронимов, ощущается нехватка учебных словарей, методических пособий и электронных ресурсов по болгарскому и русскому языкам для иностранной аудитории. У студентов возникают трудности из-за неправильного понимания, употребления паронимов как в устной, так и в письменной речи русского и болгарского языков на продвинутых уровнях. В статье приводятся примеры паронимов, имеющих близкозвучные семантические соответствия и различия в русском, болгарском и греческом языках. При преподавании иностранного языка следует учитывать языковые и культурологические особенности не только родного языка студентов, но и их знания других языков, чтобы избежать отрицательной интерференции. В заключении даются методические рекомендации в преподавании паронимов.

Ключевые слова

Паронимические пары, словари паронимов, электронные ресурсы, преподавание паронимов, паронимазы, интерференция, трансференция

Статья поступила в редакцию 20 июня 2022 г.

Цитирование: *Юсупова К.Т.* Особенности преподавания паронимов греческим студентам, изучающим болгарский и русский языки // Славянский мир в третьем тысячелетии. 2022. Т. 17. № 3–4. С. 250–258. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2022.17.3-4.12>

FEATURES OF TEACHING PARONYMS TO GREEK STUDENTS STUDYING BULGARIAN AND RUSSIAN

Kamilla T. Yusupova

Ph. D., Research Fellow,
National and Kapodistrian University of Athens.
Postal address: Campus, Zografou,
Athens, 15784, Greece
E-mail: yusupovamilla@hotmail.com
ORCID: 0000-0003-2247-6969

Abstract

The article is devoted to the topical issue of perception and compatibility of paronymic pairs among Greek students. In Greece, there are three departments of Slavic studies: the Department of Russian Language and Literature and Slavic Studies at the National and Kapodistrian University of the Athens, the Department of Languages, Literature and Culture of the Black Sea Countries of the Demokritus University of Thrace in Komotini and at the Department of Balkan Studies, Slavic and Oriental Studies of the University of Macedonia in Thessaloniki. Students study Russian, Bulgarian and other Slavic languages as foreign languages at these universities. Among the incoming students there are: Greeks (who do not know any Slavic language), who speak one of the Slavic languages (graduated from schools or other educational institutions in their countries) and bilinguals (who arrived or were born in Greece). The purpose of the study programs at these faculties is not only to teach students Russian as a foreign language, but also to give them a complete philological education. Despite the fact that there are quite a few dictionaries of paronyms, there is a lack of educational dictionaries, manuals and electronic resources in the Bulgarian and Russian languages for a foreign audience. Students have difficulties due to misunderstanding, the use of paronyms both in oral and written speech of the Russian and Bulgarian languages at advanced levels. Examples of paronyms with close-sounding semantic correspondences and differences in Russian, Bulgarian and Greek are given. When teaching a foreign language, one should take into account the linguistic and cultural characteristics of not only the native language of students, but also their knowledge of other languages in order to avoid interference. At the end of the article, methodological recommendations are given in the teaching of paronyms.

Keywords

Paronymic pairs, dictionaries of paronyms, electronic resources, teaching of paronyms, paronomases, interference, transference

Received 20 June 2022

How to cite: Yusupova, K.T., 2022. Osobennosti prepodavaniia paronimov grecheskim studentam, izuchaiushchim bolgarskii i russkii iazyki [Features of Teaching Paronyms to Greek Students Studying Bulgarian and Russian]. *Slavic World in the Third Millennium*, 17 (3–4), pp. 250–258. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2022.17.3-4.12>

В Греции стал наблюдаться повышенный интерес к изучению на продвинутых уровнях русского и болгарского языков. Будущие греческие филологи-слависты помимо этих языков изучают и другие славянские языки, в связи с чем возникает потребность в словарях и в дидактическом материале сопоставительного характера по межъязыковой паронимии, омонимии, синонимии и антонимии.

Исследования сопоставительного характера относительно паронимов и омонимов имеют свою актуальность в языкознании и в преподавании иностранных языков. Не раз поднимались вопросы о создании специальных материалов и учебных словарей паронимов для иностранцев. О.В. Вишнякова¹ занималась этими вопросами и составила учебный словарь «Паронимы современного русского языка», включающий около 1000 пар однокоренных паронимов, предназначенный для изучения русского языка как иностранного на продвинутых уровнях. В свою очередь М.М. Верейтинова² подчеркивает необходимость в составлении учебного словаря паронимов-неологизмов прилагательных для иностранной аудитории. Проблемы паронимии в аспекте русского языка как иностранного занимались А. Токина и С. Чжан³, которые рассмотрели паронимические пары русских прилагательных с эмоциональной окраской. Также при самостоятельном чтении текстов может быть использован «Словарь паронимов русского языка» Г.П. Снетовой и О.Б. Власовой⁴.

В Болгарии Иваном Димовым был разработан электронный образовательный ресурс «Игра на пароними — лексикология»⁵, который может быть весьма полезным в изучении болгарских паронимов, паронимазов, а также синонимов, антонимов и фразеологизмов в игровой форме. Каждая из игр может быть использована без временного ограничения. Студент должен прочитать предложение и выбрать правильный пароним или паронимаз по контексту. Предлагаются два варианта ответа, сопровождающихся кар-

¹ Вишнякова О.В. Словарь паронимов русского языка. М.: Русский язык, 1984.

² Верейтинова М.М. К вопросу о методической концепции создания учебного словаря паронимов-неологизмов (на материале прилагательных) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2010. № 3. С. 103–110; Она же. Лингвометодическое описание актуализированной лексики в целях преподавания русского языка как иностранного: на материале паронимов-прилагательных: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2011.

³ Токина А.И., Чжан С. Русские паронимы-прилагательные со значением эмоций в аспекте РКИ // XI international scientific and practical conference. International scientific review of the problems and prospects of modern science and education. New York, USA, March 7–8, 2016. Vol. 3 (13). P. 132–137. URL: <http://scientific-conference.com/images/PDF/2016/13/International-scientific-review-3-13.pdf> (дата обращения: 11.03.2022).

⁴ Снетова Г.П., Власова О.Б. Словарь паронимов русского языка. М.: Мир и образование, 2018.

⁵ Димов И. Игра на пароними — лексикология // Ocenka-BEL.com. Български език и литература [сайт]. 2018. URL: <https://ocenka-bel.com/games/paronimi> (дата обращения: 01.05.2022).

тинками для быстрого запоминания и активизирующих визуальную и семантическую (основанную на содержательном описании понятий и слов, обозначающих понятия) память. Также существует словарь паронимов по болгарскому языку («Речник на близкозвучащите думи / паронимите / в българския език» 1988 года⁶), который может быть использован в обучающих целях.

Существуют три электронных образовательных ресурса, где представлены словари паронимов русского языка: ru-paronym.ru⁷, paronymonline.ru⁸ и slovar-paronimov.slovaronline.com⁹. Также есть приложение для мобильного телефона «Омонимы русского языка», где дается описание паронима и предлагается набор букв, из которых необходимо составить слово. Задания на этом бесплатном тренажере замысловаты даже для носителей языка, по этой причине игровой ресурс может быть использован только на уровне С2.

Лингвисты проявляют интерес не только к сопоставительным работам между русским и европейскими языками, но и между славянскими языками, например: К.Ч. Кусаль «Русско-польская межъязыковая омонимия и паронимия»¹⁰, Е.В. Федорчук «Межъязыковая омонимия и паронимия в близкородственных языках: на материале русского и украинского языков»¹¹ и т. д. Среди сопоставительных исследований русского и болгарского языков можно отметить диссертацию И.Д. Чонгаровой «Межъязыковые лексические соответствия омонимического характера: на материале русского и болгарского языков»¹². В диссертации рассматриваются межъязыковые омонимы и паронимы в плане синхронии и диахронии.

В этой статье рассматриваются пары паронимов-прилагательных на уровне родственных языков — русского и болгарского, а также греческого, в которых межъязыковые паронимы могут иметь не только структурное и семантическое сходство, но и различие. Приведем в качестве примера паронимическую пару *экономичный* — *экономный* — *экономический*, в которой лексические единицы имеют разную семантику в русском языке, но схожи по звучанию и написанию. В болгарском языке паронимическая

⁶ Василева С. Речник на близкозвучащите думи / паронимите / в българския език. София: Д-р Петър Берон, 1988.

⁷ Словарь паронимов русского языка [сайт]. URL: <https://ru-paronym.ru/> (дата обращения: 24.05.2022).

⁸ Словарь паронимов русского языка [сайт]. URL: <https://paronymonline.ru/> (дата обращения: 10.5.2022).

⁹ Словарь паронимов русского языка [сайт]. URL: <https://slovar-paronimov.slovaronline.com/> (дата обращения: 23.04.2022).

¹⁰ Кусаль К.Ч. Русско-польская межъязыковая омонимия и паронимия: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2005.

¹¹ Федорчук Е.В. Межъязыковая омонимия и паронимия в близкородственных языках: на материале русского и украинского языков: дис. ... канд. филол. наук. М., 2001.

¹² Чонгарова И.Д. Межъязыковые лексические соответствия омонимического характера. На материале русского и болгарского языков: дис. ... канд. филол. наук. М., 1992.

пара *икономичен* — *икономически* схожа по написанию, но имеющая разное значение, а в греческом языке лексема *οικονομικός* имеет два значения и не имеет паронимическую пару.

русский	экономичный	экономный	экономический
болгарский	икономичен	икономичен	икономически
греческий	οικονομικός	οικονομικός	οικονομικός

Экономичный ‘дающий возможность сэкономить’, например: рус. *экономичная машина* (болг. *икономична кола*; греч. *οικονομικό αυτοκίνητο*); рус. *экономичный проект* (болг. *икономичен проект*; греч. *οικονομικό έργο*).

Экономный ‘бережливый’, например: рус. *экономная хозяйка* (болг. *икономична домакinya*; греч. *οικονομική νοικοκυρά*); рус. *экономное расходование электроэнергии* (болг. *икономично използване на електроенергия*; греч. *οικονομική χρήση ηλεκτρικής ενέργειας*).

Экономический ‘относящийся к экономике’, например: рус. *экономическое развитие* (болг. *икономическо развитие*; греч. *οικονομική ανάπτυξη*); рус. *экономический кризис* (болг. *икономическа криза*; греч. *οικονομική κρίση*).

Лексические единицы в русской паронимической паре *практический* — *практичный* схожи по звучанию и написанию, но имеют различия в семантике. В болгарском языке слова из паронимической пары *практически* — *практичен*, также имеющие два значения и схожи по написанию. В греческом языке лексическая единица *πρακτικός* пишется и произносится одинаково, имеет два лексических значения, но не имеет паронимической пары.

русский	практический	практичный
болгарский	практически	практичен
греческий	πρακτικός	πρακτικός

Практический: 1) ‘относящийся к области практики’, например: рус. *практическая психология* (болг. *практическа психология*; греч. *πρακτική ψυχολογία*); 2) ‘нужный для практики и навыков’, например: рус. *практическое руководство* (болг. *практическо ръководство*; греч. *πρακτικός οδηγός*); 3) ‘относящийся к области реальных потребностей’, например: рус. *практическая помощь* (болг. *практическа помощ*; греч. *πρακτική βοήθεια*).

Практичный: 1) ‘опытный в жизненных делах’, например: рус. *практичный человек* (болг. *практичен човек*; греч. *πρακτικός άνθρωπος*); 2) ‘экономный и выгодный’, например: рус. *практичная обувь* (болг. *практични обувки*; греч. *Αυτά τα παπούτσια είναι πολύ πρακτικά* (не используется *πρακτικά παπούτσια*)).

В русской паронимической паре *демократический* — *демократичный* слова схожи по звучанию, написанию и имеют различия в семантике. В болгарском и греческом языках отсутствует данная паронимическая пара, то есть болг. *демократичен* и греч. *δημοκρατικός* имеют два разных значения.

русский	демократический	демократичный
болгарский	демократичен	демократичен
греческий	δημοκρατικός	δημοκρατικός

Демократический ‘осуществляющий и отражающий демократию’, например: рус. *демократическая федерация* (болг. *демократична федерация*; греч. *δημοκρατική ομοσπονδία*); рус. *демократические права* (болг. *демократични права*; греч. *δημοκρατικά δικαιώματα*).

Демократичный ‘содержащий элементы демократичности и относящийся к народу’, например: рус. *демократичная личность* (болг. *демократична личност*; греч. *δημοκρατική προσωπικότητα*); рус. *демократичное воспитание* (болг. *демократично възпитание*; греч. *δημοκρατική αγωγή*).

В паронимической паре рус. *технический* — *техничный* паронимы также схожи по звучанию, написанию, но имеют различия в семантике. В болгарском языке слова из паронимической пары *технически* — *техничен* схожи по написанию и звучанию, но каждая лексическая единица имеет свою семантику. В греческом языке тоже существует паронимическая пара *τεχνικός* — *τεχνητός*, в которой слова схожи по звучанию, написанию, но каждая лексическая единица имеет свое лексическое значение, не совпадающее с русским и болгарским языками. Греч. *τεχνικός* имеет следующие значения: 1) ‘относящийся к науке и к ее применению’; 2) ‘относящийся к профессиям, связанным с искусством, промышленностью, технологией’; 3) ‘нечто выполненное искусно и с особым мастерством’. Греч. *τεχνητός* означает ‘нечто созданное руками человека искусственно’.

русский	технический	техничный
болгарский	технически	техничен
греческий	τεχνικός / τεχνητός	έμπειρος

Сопоставительные исследования русского, болгарского языков будут способствовать не только изучению этих языков греческими филологами-славистами, но и помогут избежать интерференцию и справляться с возникающими трудностями, среди которых можно выделить следующие: фонетическая близость в лексических парах; похожесть написания слова; понимание значения; лексическая сочетаемость; мнение, что интернационализмы имеют одинаковое значение как в болгарском, русском, так и в грече-

ском языках; употребление терминологических паронимов; неразличение стилевых особенностей паронимов.

Из-за недостаточного количества методических разработок и пособий по употреблению паронимических пар преподаватели как болгарского, так и русского языков как иностранных неизбежно сталкиваются с проблемами преподавания паронимов на продвинутых уровнях. Сущность проблемы относительно паронимов сводится к тому, что в учебниках отсутствуют: таблицы и примеры употребления паронимических пар, анализ и упражнения на сопоставление, наблюдения над лексической сочетаемостью паронимических пар, упражнения на формирование словообразовательных рядов, не дается значение суффиксов (-лив- обозначает действие, состояние, эмоции, например: *пугливый* — *пуганый*; -чив- указывает на способность, склонность что-нибудь делать или проявлять какое-либо свойство, например: *обидный* — *обидчивый* и т. д.). Помимо этого, существует потребность в разработке учебного словаря справочного характера с примерами употребления для иностранной аудитории.

Наряду с вышесказанным необходимо отметить, что преподавая русский язык иностранцам, следует обращать их внимание на отличие паронимов от паронимов. Например, греков затрудняют следующие паронимы в русском языке: *завтра* — *завтрак*, *вход* — *выход*, *стол* — *стул*, *рука* — *ручка* и т. д. В свою очередь, в болгарском языке тоже существуют паронимы, например: *момиче* — *момче*, *красавица* — *красавица*, *закусвам* — *закъснявам* и т. д. Конечно, для людей, владеющих русским или болгарским языком как родным, эти слова не вызывают трудностей, но инофоны путают эти слова в связи со звуковым сходством, поэтому довольно часто можно услышать неправильное употребление слов. Усвоение русской или болгарской лексики вызывает значительные трудности как на начальном, так и на продвинутом этапе владения языками. Тем не менее греческие студенты гораздо быстрее и легче изучают второй родственный или близкородственный славянский язык.

Задача преподавателя — предвидеть и предотвратить ошибки, возникающие вследствие интерференции. Паронимические пары, относящиеся к интернациональной или заимствованной лексике из греческого языка, могут привести греков как к трансференции, так и к интерференции. Во избежание интерференции на занятиях важно подробно объяснять семантику каждой лексической единицы паронимической пары, при этом уделяя особое внимание лексической сочетаемости. Для студентов, владеющих русским языком и изучающих болгарский (или наоборот), можно проводить сопоставительный анализ паронимических пар на уровне словообразования и семантики. Также важно, чтобы у студентов формировались навыки в использовании таких электронных ресурсов, как национальный корпус русского языка, мобильные приложения, электронные словари и др. В Греции существует острая потребность в этноориентированной методике и дидактическом материале для преподавания русского, болгарского и других славянских языков.

Литература

- Василева С. Речник на близкозвучащите думи / паронимите / в българския език. София: Д-р Петър Берон, 1988.
- Вереитинова М.М. К вопросу о методической концепции создания учебного словаря паронимов-неологизмов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2010. № 3. С. 103–110.
- Вереитинова М.М. Лингвометодическое описание актуализированной лексики в целях преподавания русского языка как иностранного: на материале паронимов-прилагательных: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2011.
- Вишнякова О.В. Словарь паронимов русского языка. М.: Русский язык, 1984.
- Снетова Г.П., Власова О.Б. Словарь паронимов русского языка. М.: Мир и образование, 2018.
- Димов И. Игра на пароними — лексикология // Ocenka-BEL.com. Български език и литература [Электронный ресурс]. 2018. URL: <https://ocenka-bel.com/games/paronimi> (дата обращения: 01.05.2022).
- Кусаль К.Ч. 2005. Русско-польская межъязыковая омонимия и паронимия: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2005.
- Словарь паронимов русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://paronymonline.ru/> (дата обращения: 10.05.2022).
- Словарь паронимов русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://slovar-paronimov.slovaronline.com/> (дата обращения: 23.04.2022).
- Словарь паронимов русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ru-paronym.ru/> (дата обращения: 24.05.2022).
- Токина А.И., Чжан С. Русские паронимы-прилагательные со значением эмоций в аспекте РКИ // XI international scientific and practical conference. International scientific review of the problems and prospects of modern science and education. New York. USA. March 7–8, 2016. 2016. Vol. 3 (13). P. 132–137. URL: <http://scientific-conference.com/images/PDF/2016/13/International-scientific-review-3-13.pdf> (дата обращения: 11.3.2022).
- Федорчук Е.В. Межъязыковая омонимия и паронимия в близкородственных языках. На материале русского и украинского языков: дис. ... канд. филол. наук. М., 2001.
- Чонгарова И.Д. Межъязыковые лексические соответствия омонимического характера. На материале русского и болгарского языков: дис. ... канд. филол. наук. М., 1992.

References

- Dimov, I., 2018. Igra na paronimi — leksikologija [Paronym game — lexicology]. *Ocenka-BEL.com. Bulgarski ezik i literatura* [Ocenka-BEL.com. Bulgarian Language and Literature]. 2018. Available at: <https://ocenka-bel.com/games/paronimi> (Accessed: 01.05.2022).

- Chongarova, I. D., 1992. *Mezh''iazykovye leksicheskie sootvetstviia omonimicheskogo kharaktera. Na materiale russkogo i bolgarskogo iazykov* [Interlingual Lexical Correspondences of a Homonymous Nature. On the Material of Russian and Bulgarian Languages]. Dis. ... kand. filol. nauk. Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences.
- Fedorchuk, E.V., 2001. *Mezh''iazykovaia omonimiia i paronimiia v blizkorodstvennykh iazykakh. Na materiale russkogo i ukrainskogo iazykov* [Interlingual Homonymy and Paronymy in Closely Related Languages. On the Material of Russian and Ukrainian Languages]. Dis. ... kand. filol. nauk. Moscow Pedagogical State University.
- Kusal', K. Ch., 2005. *Russko-pol'skaia mezh''iazykovaia omonimiia i paronimiia* [Russian-Polish interlingual Homonymy and Paronymy]. Dis. ... kand. filol. nauk. Saint Petersburg University.
- Paronymonline.ru, 2014–2022. *Slovar' paronimov russkogo iazyka* [Dictionary of Paronyms of Russian Language] [Online]. Available at: <https://paronymonline.ru/> (Accessed: 10.05.2022).
- Ru-paronym.ru. *Slovar' paronimov, 2022. Slovar' paronimov russkogo iazyka* [Dictionary of Paronyms of Russian Language]. Available at: <https://ru-paronym.ru/> (Accessed: 24.45.2022).
- Slovari onlain, 2010–2022. *Slovar' paronimov russkogo iazyka* [Dictionary of Paronyms of Russian Language]. Available at: <https://slovar-paronimov.slovaronline.com/> (Accessed: 23.04.2022).
- Snetova, G. P., Vlasova, O.B., 2018. *Slovar' paronimov russkogo iazyka* [Dictionary of Paronyms of Russian]. Moscow: Mir i obrazovanie.
- Tokina, A.I., Chzhan, S., 2016. Russkie paronimy-prilagatel'nye so znacheniem emotsii v aspekte RKI [Russian paronyms-adjectives with the meaning of emotions in the aspect of Russian as a foreign language]. *XI international scientific and practical conference. International scientific review of the problems and prospects of modern science and education. New York. USA. March 7–8, 2016*, 3 (13), pp. 132–137. Available at: <http://scientific-conference.com/images/PDF/2016/13/International-scientific-review-3-13.pdf> (Accessed: 11.03.2022).
- Vasileva, S., 1988. *Rechnik na blizkozvuchashnite dumi / paronimite / v bulgarskiia ezik* [Dictionary of Close-Sounding Words / Paronyms / in Bulgarian]. Sofia: D-r Petur Beron.
- Vereitinova, M.M., 2010. K voprosu o metodicheskoi kontseptsii sozdaniia uchebnogo slovaria paronimov-neologizmov [To the Problem of Methodological Concepts of An Academic Dictionary of Paronyms-Neologisms (On Materials of Adjectives)]. *Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Russian and Foreign Languages. Methods of Its Teaching*, 3, pp. 103–110.
- Vereitinova, M.M., 2011. *Lingvometodicheskoe opisaniie aktualizirovannoi leksiki v tseliakh prepodavaniia russkogo iazyka kak inostrannogo: na materiale paronimov-prilagatel'nykh* [Linguo-Methodical Description of the Actualized Vocabulary for Purposes of Teaching Russian as a Foreign Language: on the basis of paronyms-adjectives]. Avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. Lomonosov Moscow State University.
- Vishniakova, O.V., 1984. *Slovar' paronimov russkogo iazyka* [Dictionary of Paronyms of Russian]. Moscow: Russkii iazyk.